

Estado actual del proyecto de investigación Varilex

Hiroto Ueda

1. El proyecto

En esta ocasión, presentaremos el estado actual de nuestro proyecto de investigación Varilex (Variación Léxica del Español en el Mundo). Lo consideramos oportuno, ya que han transcurrido seis años desde su nacimiento en Veracruz (México, 1993). Al mismo tiempo aprovecharemos la ocasión para contestar a algunas dudas respecto a las ideas del Proyecto.

Hasta el presente tenemos realizadas cinco encuestas (A, B, C, D y E) referentes a 749 conceptos, en 61 ciudades hispanohablantes. En la actualidad, 1999, estamos realizando la encuesta F, correspondiente a la fraseología variable (186 conceptos).

El proyecto se inició en una reunión de investigadores en ocasión del X Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Quedamos muy agradecidos por la gentileza de los organizadores del Congreso de México, quienes nos ofrecieron espacios y tiempo en una tarde de abril, en un lugar adecuado de la Universidad sede del Congreso. Ahí se reunieron investigadores de distintos países. Propusimos un proyecto de investigación internacional y discutimos sobre las ideas, las posibilidades y las supuestas dificultades para después llegar a un acuerdo general.

Basándonos en las conclusiones de la reunión, empezamos encuestas anuales a partir de 1994:

Cuadro-1. Encuestas anuales

Año	Encuesta	Ciudades	Conceptos	Publicación
1994	A	44	152	Varilex 3
1995	B	39	163	Varilex 4
1996	C	38	193	Varilex 5
1997	D	45	199	Varilex 6
1998	E	44	41	Varilex 7
1999	F	61	187	Varilex 8

En cada ciudad se realizaron cuatro encuestas correspondientes a los siguientes tipos de encuestados:

- a) Hombre de 18 a 39 años.
- b) Hombre de 40 a 80 años.
- c) Mujer de 18 a 39 años.

d) Mujer de 40 a 80 años.

Como se observará fácilmente según lo hemos explicado, este proyecto posee un carácter continuativo. Realizamos encuestas anualmente con cuestionarios nuevos o renovados para aproximarnos cada vez más a la realidad lingüística de las ciudades. Si es necesario, repetimos la encuesta posteriormente para confirmar el cuadro obtenido.

Hasta el presente hemos podido reunir 935 cuadros bidimensionales (ciudad-forma). Nuestro deseo es llegar a la cantidad de 2000.

2. El objetivo

Nuestro objetivo es conseguir el panorama general de la distribución de palabras para poder apreciar exactamente su extensión geográfica. A modo de ejemplo, ofrecemos una matriz bidimensional correspondiente a [A024] (calcetines, medias): Prenda de punto que recubre el pie:

Cuadro-2. A024: [SOCKS] Prenda de punto que recubre el pie.

		0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4							
		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	C	R	P	P	E	E	M	M	M	H	N	N	E	C	P	C	V	V	P	B	G	C	C	P	U	A	A	A	A	A	A					
		S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	U	D	R	R	U	U	X	X	X	O	I	I	L	R	N	O	E	E	E	O	H	H	H	A	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	
		C	S	O	S	B	G	Z	M	V	M	S	A	T	P	H	S	S	D	N	N	M	A	M	N	L	M	S	S	P	M	V	T	A	P	A	S	C	A	M	S	S	N	B								
		O	C	V	L	A	D	A	A	A	U	E	L	E	A	A	C	T	J	O	Y	O	O	G	E	A	E	A	S	J	A	E	N	A	R	A	R	A	R	G	O	S	T	A	J	E	U					
		R	O	I	M	R	L	R	D	L	R	V	M	N	L	B	U	I	U	R	K	R	N	S	X	C	O	N	A	O	N	D	C	C	E	Z	I	H	N	U	V	L	N	U	E							
Total																																																				
1) calcetas																																																				
2) calcetines																																																				
3) calcetines cortos																																																				
4) medias																																																				
5) soquetes																																																				
6)*medios soquetes																																																				
7)*tobilleras																																																				
Total		4	5	4	4	4	4	5	5	4	7	4	4	4	4	8	4	4	5	4	6	5	9	8	12	3	4	9	4	4	5	4	5	4	5	6	5	8	5	4	3	5	5	8	6	5	230					

Es bien sabido que en Hispanoamérica se utiliza la forma "medias" para designar el objeto, mientras que España prefiere "calcetines". ¿Pero acaso "calcetines" no aparece nunca en el español de América? Con el cuadro anterior podemos saber que sí se usa también en distintas ciudades como forma coexistente. De modo que rechazamos tal dicotomía fácil, como es la de España versus América, sino más bien seremos realistas en observar la distribución minuciosa de las formas en cuestión.

Este cuadro es el resultado del microanálisis de un concepto determinado. Nos dedicamos por otra parte a un macroanálisis, es decir, a una observación panorámica de la distribución de distintas formas correspondientes a múltiples conceptos (véase Ueda 1995c). Recurrimos, para eso, a estadísticas multivariadas como 'cluster-analysis', análisis de

componentes principales o análisis factoriales. La Figura-1 es el dendrograma resultado de 'cluster-analysis' y la Figura-2 representa la agrupación de las ciudades basada en el análisis anterior.

3. Método extensivo de la encuesta

A la hora de realizar la encuesta, ofrecemos un cuestionario acompañado de formas obtenidas en los estudios anteriores, basándonos tanto en las bibliografías existentes como en nuestras propias investigaciones. No se excluyen respuestas múltiples, es decir, el encuestado puede marcar todas las formas correspondientes. Este método, digamos 'inductivo', podrá causar dudas si se compara con los métodos utilizados en los estudios dialectológicos.

VRLX-A024: Prenda de punto que recubre el pie.

(1) calcetas; (2) calcetines; (3) calcetines cortos; (4) medias; (5) soquetes.

Otro(s) _____; No sé.

Comentario:

Nuestro método se contrasta con el método 'intensivo' adoptado por los dialectólogos, en el que un investigador se limita a preguntar la forma sin ofrecer las respuestas alternativas. Nuestro sentido de 'concepto encuestado' puede ser más amplio, por no decir 'más vago'. En este punto diferimos también de los estudios lexicográficos, en los que se precisan los semas y se aprecia el principio de no existencia de sinónimos absolutos. Naturalmente dos formas coexistentes no pueden ser sinónimos absolutos. En nuestro ejemplo anterior, se observa la distribución minoritaria de 'calcetas' y 'soquetes'. Como algunos encuestados han precisado su extensión semántica, no constituyen geosinónimos de 'calcetines' o de 'medias'¹.

Cada forma correspondiente al concepto objeto, constituye una unidad independiente. La llamamos con el término de 'geolexon', compuesto de concepto, lugar y forma. La relativizamos situándola en un campo semántico extensivo para ver su relación con otras formas que se presentan como correspondientes al mismo concepto.

La relación encuestador - encuestado no será nunca la de significado - significante, a pesar de que el primero pregunta la forma que se le ocurre al segundo con algunos estímulos semánticos. Es una especie de simulación de la vida lingüística de la comunidad, pero no podemos esperar más que unas reacciones momentáneas de parte del encuestado. Por esta razón se observa tanta variación y tanto desajuste en nuestro cuadro bidimensional.

Los cuadros obtenidos, en este sentido, no serán una conclusión de ninguna manera, sino un simple punto de partida. Son datos experimentales, con los que los científicos pueden ponerse a trabajar. Algunos colegas nuestros han comparado estos resultados con los de los

¹ Los comentarios de los encuestados: ES-MUR "Calcetas, si son largas hasta la rodilla"; MX-MEX "Calcetas, si son para practicar ejercicios o deportes"; PE-ARE "Calcetines, para hombres y 'medias' para mujeres"; AR-SJN "Soquetes son cortitos al tobillo".

estudios anteriores, como los diccionarios regionales o diferenciales, los atlas lingüísticos, los léxicos de la Norma Culta o con sus propias observaciones o impresiones. Todos adoptan métodos diferentes, de modo que es sumamente natural que los resultados sean también diferentes.

Si observamos la lista presentada en la sección 5 (infra), los encuestados no podrían contestar fácilmente lo que el investigador pregunta, sin saber lo que se intenta. Si ofrecemos, en cambio, con anterioridad la lista de las formas, el sujeto se sentirá más seguro al elegir la forma utilizada por él, e incluso se pondrá a pensar en más formas posibles con la ayuda del paradigma ofrecido.

Se nos han dirigido otros cuestionamientos a puntos metodológicos. ¿Por qué se pregunta sólo a cuatro personas para representar toda la ciudad? ¿Por qué excluimos zonas rurales? ¿Por qué no se realiza de una vez la investigación de todos los conceptos, en vez de repetir anualmente la encuesta? ¿Utilización de Internet? ¿Por qué desde Japón?, etc. Explicarlo todo sería muy largo. Para no abusar del tiempo y espacio de que disponemos en la ocasión del Congreso, nos limitaremos a ofrecer nuestros trabajos anteriores donde hemos explicado estas cuestiones ampliamente con algunos ejemplos extraídos de nuestro archivo de datos. Al final de esta comunicación presentamos una lista de trabajos de nuestro equipo de investigación².

4. Ciudades investigadas

Actualmente contamos con la colaboración de investigadores residentes de 62 ciudades:

[ES-COR] La Coruña (España), [ES-SCO] Santiago de Compostela (España), [ES-OVI] Oviedo (España), [ES-STD] Santander (España), [ES-SLM] Salamanca (España), [ES-ZAR] Zaragoza (España), [ES-BAR] Barcelona (España), [ES-GDL] Guadalajara (España), [ES-MAD] Madrid (España), [ES-VAL] Valencia (España), [ES-SEV] Sevilla (España), [ES-GRA] Granada (España), [ES-MLG] Málaga (España), [ES-ALM] Almería (España), [ES-MUR] Murcia (España), [ES-TEN] Santa Cruz de Tenerife (España), [ES-PAL] Las Palmas de Gran Canaria (España), [MA-TET] Tetuán (Marruecos), [GE-MAL] Malabo (Guinea Ecuatorial), [CU-HAB] La Habana (Cuba), [CU-SCU] Santiago de Cuba (Cuba), [RD-STI] Santiago (República Dominicana), [RD-SDO] Santo Domingo (República Dominicana), [PR-SJU] San Juan (Puerto Rico), [PR-DOR] Dorado (Puerto Rico), [PR-MAY] Mayagüez (Puerto Rico), [EU-NYK] Nueva York (Estados Unidos), [EU-NOR] Nueva Orleans (Estados Unidos), [MX-MON] Monterrey (México), [MX-AGS] Aguas Calientes (México), [MX-MEX] Ciudad de México (México), [MX-MRD] Mérida (México), [GU-GUA] Guatemala (Guatemala), [EL-SSV] San Salvador (El Salvador), [HO-TEG] Tegucigalpa (Honduras), [HO-NAC]

² Añadiremos que algunos trabajos se encuentran en nuestra página de WEB:

<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/ueda>

Nacaome (Honduras), [NI-LEO] León (Nicaragua), [NI-MAN] Managua (Nicaragua), [CR-LMN] Puerto Limón (Costa Rica), [CR-SJO] San José (Costa Rica), [PN-PAN] Panamá (Panamá), [CO-MED] Medellín (Colombia), [CO-BOG] Santafé de Bogotá (Colombia), [VE-CAR] Caracas (Venezuela), [VE-MER] Mérida (Venezuela), [VE-VNC] Valencia (Venezuela), [VE-TAC] Tachira (Venezuela), [EC-QUI] Quito (Ecuador), [PE-LIM] Lima (Perú), [PE-ARE] Arequipa (Perú), [BO-PAZ] La Paz (Bolivia), [CH-ARI] Arica (Chile), [CH-SCH] Santiago (Chile), [CH-CON] Concepción (Chile), [CH-TEM] Temuco (Chile), [PA-ASU] Asunción (Paraguay), [UR-MTV] Montevideo (Uruguay), [AR-SAL] Salta (Argentina), [AR-SJN] San Juan (Argentina), [AR-NEU] Neuquén (Argentina), [AR-BUE] Buenos Aires (Argentina).

5. Conceptos estudiados

A continuación ofrecemos las listas de los conceptos estudiados en en el año 1994 y confirmados en el 1998.³

[A001] Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo. No es de paño con botones dorados. [A002] Prenda de lanas, con botones. [A003] Prenda que se lleva pegada al cuerpo con adornos y leyendas. (No es una prenda interior). [A004] Prenda de vestir de tejido de punto, con mangas, que cubre aproximadamente hasta la cintura. [A005] Chaqueta fuerte y cómoda que se lleva para hacer actividades fuera de casa. [A006] Traje usado por pintores, mecánicos, etc., que consiste en un pantalón con peto y mangas en una sola pieza. [A007] Prenda de vestir cuadrada con una abertura en el centro por la que se mete la cabeza. [A008] Pantalón del tejido crudo de color azul. [A009] Prenda de vestir femenina que se usa en invierno y se pone sobre todas las demás, para ir por la calle.

[A013] Tira de tela que se emplea para adorno de la cabeza. [A014] Prenda para hacer deportes. [A015] Gorro unido a una prenda, por ejemplo abrigo. [A016] Pieza de adorno usada por el hombre, con dos extremos cruzados. [A017] Adorno que se ponen las mujeres en las orejas. [A020] Botones con que se cierran los puños de la camisa.

[A023] Pieza de tela que sirve para colgar de los hombros la falda. [A024] Prenda de punto que recubre el pie. [A025] Zapatos ligeros y cómodos de tela sin cordones, que se utilizan para estar en casa. [A026] Pieza que se pone por debajo en el calzado para que por ese extremo quede más alto. [A027] Prenda interior femenina que va desde la cintura hasta el final de la falda y se pone debajo de ésta. [A028] Prenda interior femenina que se lleva debajo del vestido. [A029] Prenda interior femenina que recubre la parte inferior de la cintura. [A030] Prenda interior femenina que se utiliza para sujetar los senos.

[A033] Pieza que se pulsa para juntar dos partes de una prenda. [A035] Anteojos usados corrientemente que se apoyan en la nariz y en las orejas. (No son de color oscuro para el

³ Los números saltados son debidos a la supresión que hicimos posteriormente por no ser adecuados como conceptos del léxico variable.

sol.) [A036] Prenda interior masculina algo ajustada que se pone debajo de los pantalones. [A036b] Prenda interior masculina algo suelta que se pone debajo de los pantalones. [A037] Traje de baño femenino. [A038] Zapatos que se usan en deportes. [A039] Cubierta doblada de cartón que sirve para archivar papeles. [A040] Estuche para llevar documentos, utilizado por hombres de negocio.

[A041] Bolsa de mano de viaje. [A042] Bolso grande hecho de material duro, con asas para ser transportado a mano, que se usa en los viajes. [A044] Bolsa de material resistente que se lleva a la espalda sujeta con correas. [A045] Utensilio que sirve para secar platos en la cocina. [A046] Máquina para lavar platos. [A047] Mueble de la cocina donde se guardan utensilios. [A048] Dispositivo para abrir o cerrar el paso del agua. [A049] Recipiente para contener agua de la cocina. [A050] Aparato donde se cocina.

[A051] Aparato que mantiene alimentos a baja temperatura. [A053] Vasija para guisar. [A054] Recipiente circular de poco fondo y con un mango, que se usa para freír. [A055] Paño para limpiar utensilios de cocina. [A057] Pajilla para sorber líquidos. [A058] Objeto que se pone debajo de un vaso.

[A061] Hoja de aluminio que sirve para envolver alimentos. [A062] Pan de forma rectangular. [A063] Pan de forma larga. [A064] Pan de forma semilunar. [A065] Pan de tamaño pequeño de forma redondeada. [A067] Pan que lleva jamón, queso, etc. adentro. [A068] Maíz tostado, abierto tras estallar por su exposición al fuego.

[A072] Recipiente de vidrio, que sirve para contener líquidos. [A074] Aparato para medir pesos. [A075] Envase metálico hermético para gases o líquidos a presión. [A076] Cubo para contener o transportar agua. [A078] Recipiente para la lactancia artificial de los niños. [A079] Tapón de biberón objeto en forma de pezón. [A080] Aparato que sirve para encender un cigarrillo.

[A082] Sala para estar cómodo, para ver la televisión, etc. [A086] Mesa pequeña que se coloca delante del sofá. [A087] Aparato para controlar a distancia el canal de la televisión. [A090] Aparato para oír la música del estéreo.

[A092] Aparato para emitir el sonido del estéreo. [A095] Pieza que se pulsa para accionar un dispositivo. [A096] Cinta de vídeo. [A097] Aparato de radio. [A098] Habitación de una casa, no de un hotel, en la que se duerme. [A099] Lámpara que se coloca en la mesilla del dormitorio. [A100] Mesa pequeña que se coloca al lado de la cama.

[A101] Trozo rectangular de un tejido grueso que se usa para abrigar en la cama. [A101b] Cobertura de cama que sirve de adorno y abrigo. [A102] Mueble donde se guardan prendas de vestir. [A104] Pieza con vástagos o ganchos que sirven para colgar prendas de vestir. [A106] Lugar donde se lavan las manos. [A107] Lugar donde se deposita el agua del baño. [A108] Recipiente donde se evacuan los excrementos y la orina. [A109] Papel que se usa para limpiarse después de hacer las necesidades. [A110] Instalación que sirve para ducharse. [A110b] Pieza agujereada por donde sale el agua de la ducha.

[A111] Pila de baño. [A117] Cada descanso existente entre dos tramos de una escalera.

[A119] Asiento individual sin espaldas ni brazos. [A122] Cubo donde se echan basuras. [A125] Instrumento para colgar las ropas lavadas. [A127] Máquina para cortar césped. [A131] Abertura hecha en la puerta para ver el exterior de la casa. [A134] Aparato que sirve para llamar con golpe a la puerta. [A134b] Asidero del cual se tira para abrir o cerrar una puerta. [A135] Aparato que sirve para llevar un niño. [A137] Silla de jardín o playa, extensible y articulada, que puede disponerse en forma de canapé. [A140] Instrumento para apretar o aflojar las tuercas. [A140b] Instrumento con un resorte que permite achicar o agrandar la distancia entre los vástagos que cogen la tuerca.

[A141] Vehículo destinado al transporte de personas. [A142] Pieza redonda manejada para orientar el movimiento de las ruedas. [A143] Placa visible con el número de registro oficial. [A144] Pieza para amortiguar los efectos de un choque. [A145] Luces delanteras de un automóvil. [A146] Cristal de la parte anterior del automóvil que defiende del viento a los pasajeros. [A147] Tapa que cubre el mecanismo de un automóvil. [A148] Luces que indican la dirección en que va un automóvil.

[A151] Techo exterior de carruajes, utilizado como portaequipajes. [A152] Lugar en el coche destinado a colocar el equipaje. [A153] Luces de la parte trasera que indica el freno de un automóvil. [A153b] Luces de la parte trasera que se enciende por la noche. [A154] Pieza que lleva un automóvil para evitar las salpicaduras de agua o barro de las ruedas. [A157] Automóvil con puertas detrás para poder ser utilizado en el transporte. [A160] Coche con un remolque de vivienda.

[A161] Camión que riega las calles de la ciudad. [A162] Máquina excavadora. [A163] Camión que lleva la máquina con que se hace hormigón. [A165] Camión con un cajón que se puede levantar para vaciar la carga. [A167] Vehículo de servicio público que sigue un trayecto y paradas fijas, especialmente en las ciudades. [A169] Sitio donde se guarda el combustible de la moto. [A170] Pieza de la moto para controlar la dirección.

[A171] Dispositivo para evitar los ruidos del escape. [A171b] Salidas de los gases quemados. [A172] Autobús de tamaño pequeño. [A173] Moto de tamaño pequeño. [A176] Maderos sobre los que se asientan los rieles. [A177] Despacho en que se expenden billetes del tren. [A178] Vagón del tren que viaja por la noche con camas para dormir. [A179] Orilla con pavimento destinada al paso de peatones. [A180] Pieza que se coloca en el camino para detener la velocidad de un automóvil.

[A181] Lugar del hotel donde se reciben los clientes. [A183] Acción de parar un vehículo para viajar gratis. [A186] Aparato en forma de cajón para llevar gente de un piso a otro. [A187] Escalera movable para llevar gente de un piso a otro. [A188] Utensilio para escribir con tinta. [A189] Utensilio para escribir con minas cambiables. [A190] Utensilio para escribir con una bolita por donde fluye la tinta para escribir.

[A191] Utensilio para escribir líneas gruesas con tinta especial. [A192] Instrumento para hacer punta a los lápices. [A193] Utensilio que sirve para grapar papeles. [A198] Tira de goma elástica, en forma redonda, usada para diversos fines. [A199] Estampita emitida por una

administración postal al servicio de correos.

[A201] Tirador que consiste en una horquilla y dos gomas unidas por una banda en la que se colocan una piedra para lanzarla. [A205] Saco para dormir, generalmente en una tienda de campaña. [A206] Juguete que se eleva por la fuerza del viento. [A207] Barca con remos. [A209] Sitio donde se practica la natación. [A210] Hierba corta y tupida en jardín. [A211] Instrumento para iluminar la calle. [A212] Sitio del parque donde se arroja la basura. [A213] Pista inclinada diseñada para deslizarse sobre ella con fines de diversión. [A214] Asiento para varias personas. [A215] Libro de historietas dibujadas para niños. [A216] Anuncio escrito de un evento, colocado en lugares públicos. [A217] Hueco con vidrio en que se exponen los artículos que en ellos se venden. [A218] Aparato de música que funciona automáticamente mediante la introducción de una moneda. [A219] Instrumento de viento de forma alargada con unos orificios con lengüetas por donde se sopla.

En total 152 conceptos.

6. Prospectiva

El proyecto marcha continuamente, avanzando tanto en investigar más ciudades como en estudiar más conceptos del léxico variable. Nuestros objetivos inmediatos son los siguientes:

1) Establecer más contactos con las importantes ciudades del continente americano y Filipinas. Los países que representa sólo una ciudad los deberíamos estudiar por lo menos con un punto más de investigación. Son El Salvador, Costa Rica, Panamá, Bolivia, Paraguay y Uruguay. En Filipinas todavía no nos hemos contactado con ningún investigador.

2) Estudiar más conceptos para llegar a la cantidad de 2.000.

3) Elaborar páginas interactivas en internet de modo que el investigador pueda ir acumulando y corrigiendo los datos. Esto nos ayudará a establecer más contactos y, al mismo tiempo, publicar simultáneamente los resultados de investigación en tiempo real.

Figura-1. Dendrograma (Yule. Método-II)

Figura-2. Zonificación de las ciudades

Referencias

Ávila, Raúl. 1997. "Variación léxica. Connotación, denotación, autorregulación", *Varilex*, 5, pp.13-27.

Bravo Herrera, Fernanda. 1996. "Japón y el español en el mundo", *Clave (Buenos Aires)*, agosto de 1996, pp.6-7.

Fernández, Francisco Jesús. 1995. "Comentarios sobre Varilex 2", *Varilex*, 3, pp.19-30.

- _____. 1996. "Comentarios críticos sobre Varilex 3", *Varilex*, 4, pp.9-25.
- _____. 1997. "Comentarios críticos sobre Varilex 4", *Varilex*, 5, pp.28-40.
- _____. 1998. "Cuatro años del Proyecto Varilex", *Varilex*, 6, pp.8-16.
- _____. 1999. "Comentarios críticos sobre Varilex 6", *Varilex*, 7, pp.9-42.
- Nakajima, Sayaka. 1999. "Comentarios sobre Varilex 6", *Varilex*, 7, pp. 43-45.
- Ruiz Tinoco, Antonio. 1999. "El Proyecto VARILEX en Internet. Base de datos compartida de variación léxica", *Varilex*, 7, pp. 50-60.
- Takagaki, Toshihiro. 1993. "Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico", *Lingüística Hispánica*, 16, 65-86.
- Takagaki, Toshihiro, Hiroto Ueda, Emma Martinell y María José Gelabert. 1998. *Diccionario de gestos españoles*. Tokio. Hakushisya. (en japonés).
- _____, Hiroto Ueda y Raúl Ávila. 1996. *Lenguaje visual de la Ciudad de México*. Tokio: Sanseido. (en japonés).
- Ueda, Hiroto. 1993a. "Estudios de lengua y cultura de las ciudades hispanohablantes. Resultado del estudio previo", *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 8, pp.49-68. (en japonés)
- _____. 1993b. "División dialectal de Andalucía. Análisis computacional", *Actas del Tercer Congreso de Hispanistas de Asia*, Asociación Asiática de Hispanistas, Tokio.
- _____. 1994a. "Diccionarios españoles del futuro", *The Bulletin of the International Institute for Linguistic Sciences*. Kyoto Sangyo University. 15,2, pp.21-46. (en japonés)
- _____. 1994b. "Investigación in situ del léxico urbano español. México", *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 9, pp.91-107. (en japonés)
- _____. 1994c. "Banco de datos léxicos del español: Un proyecto internacional de investigación", *Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, 21, pp.379-416.
- _____. 1995a. "Variación léxica del español urbano. Técnicas de análisis (1-3)", *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 10, pp.73-91; 11, pp.73-91; 12, pp.89-104. (en japonés)
- _____. 1995b. "Variación fonológica en el léxico urbano español", *Lingüística Hispánica*, 18, pp.105-125.
- _____. 1995c. "Zonificación del español. Palabras y cosas de la vida urbana", *Lingüística*, 7, pp.43-86.
- _____. 1996a. "Variación léxica del español urbano. Distribución: Vestuario y equipo (1)", *Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras. Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Tokio*, 43/4, pp.99-144.
- _____. 1996b. "Estudio de la variación léxica del español. Métodos de investigación", *Homenaje al profesor Makoto Hara*, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.
- _____. 1996c. "Análisis demolingüístico del léxico variable español", *Lingüística Hispánica*, vol. 19, pp.63-98.
- _____. 1998. *Estudios de las lenguas extranjeras por ordenador*. (I), (II), Tokio. Kuroshio-Shuppan (en japonés)
- _____. 1999. "Diccionarios del español", en Hideki Terasaki (ed.) *El mundo de la lengua*

española, pp.172-187. (en japonés)

***Encontramos, por otra parte, algunas referencias a nuestros estudios en los trabajos siguientes:

Inoue, Fumio. 1995. "Estado actual y cuestiones sobre la utilización del ordenador. Dialectología", *Estudios de la lengua japonesa con la utilización del ordenador*. Tokio. Meijishoin, pág. 65. (en japonés)

Kishi, Daisuke. 1999. "El español en Latinoamérica", en Hideki Terasaki (ed.) *El mundo de la lengua española*, pág. 155. (en japonés).

López Morales, Humberto. 1996. "Rasgos generales", en Manuel Alvar (ed.) *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona. Ariel. pág. 23.

Moliner, María. 1998. *Diccionario de uso del español. (2a ed.)*, pág. xv.

Vaquero, María. 1996. *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*. Madrid. Arco Libros, pág. 74.

(26 de julio de 1999)